

Khelipe, voja taj but tschibtscha

Kedveschni pedagogkija! Kedveschno pedagogo!

O tschave dschene hi, savege neve koji tecinen. On igen but nevipe (te prindscharel) te siklol kamna. Sako di na prindscharde alava talalinen, komischi betovtscha, atraktivi historiji, vojaschne dschija taj poesiji ... harne phendo: On o barikano them le tschibtschendar ande lakere cile facetscha taj schajiptscha laken.

... tschib

I tschib jek barikani kompetenca ando dschivipe sakone manuschistar hi. Ko agun siklol, la tschibtschaha latsche um te dschal, odole feder schajiptscha andi ischkola taj paloda upro butjakero foro hi. Ham tschibtscha nan tschak barikane koji: On i fantasija taj i krejativiteta asden taj on o vudartscha use kulturtscha, manuscha taj themtscha pran amenge.

... PUMA

Adale plakatoha poar impulstscha taj gondi te del kamaha, sar tumen ande jek khelipeskeri forma o tschibtschakere vakeriptscha schaj schofinen taj ando sako diveseskero tschavengero barengero di ande len schaj bauninen.

... tschavengeri bar

Ojs elementari sikadipeskere khera o tschavengere bartscha – pasche o dajakero taj dadengero kher – o fundamento keren, upre save o tschave pumare tschibtschakere

kompetenrtscha, jek falato pal o kija, upre bauninen. Tumen, tumara barikana butjaha but use ledschen, le tschavenge ande lengero hajojipe taj siklipe te pomoschinel.

... ischkola

Ischkolaschengere kesdaschtscha/ kesdaschkiji nan nisaj siklipeskere kesdaschtscha/kesdaschkiji. O tschave igen but andar i tschavengeri bar taj kherestar pumenca andi ischkola anen. On akor mersch taj latsche siklon, te lengero gondo taj dschanipe diklo taj patijardo ol. Adale plakatoha amen le tschavenge pasche o PUMA-khelipe te jek „Tikni-tschibtschakeri siklipeskeri dokumentacija“ dromeske das. Tschibtschakere sikliptscha aun peske te dikel, le pedagogenge/ pedagogkijenge taj dajenge taj dadenge, ham meg buteder le tschavenge, interasanti hi. On upre jek dikipe diken: „Ada dschantschom, kada me pantsch berscha phurano somani. Akan imar buteder dschanav.“ Ada bari porcijona le ajigeni fatrauninipeske del!

... daj taj dad

Schukar ovlahi, te tumen le dajenge taj dadenge ada plakato schaj sikavnahi taj len use schaj anahi, hot on khetan pumare tschavenca o riktscha, save adaj angle dim hi, pheren taj o PUMA-khelipe te kher lenca khelen. Palikeras!

Amen tumenge taj tumare tschavenge but voja uso khetano khelipe taj vakeripe kivaninas!

DSCHANES TU MEG, AGUN ANDI TSCHAVENGERI BAR ...

Me butschojav

Ada me (____ berschenca som):

Mro anav ar dschuminel

Mri daj taj mro dad ada anav mange ar rodine, kaj ...

Me dschanav, hot upro them but tschibtscha del. Adala tschibtscha prindscharav:

Kher vakerav me i

Andi tschavengeri bar vakerav me i

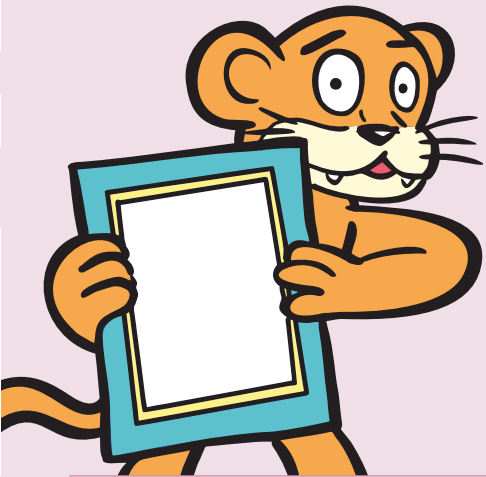
Me meresch kama i ... te siklol, kaj ...

Mro lek feder kamlo alav hi ..., kaj ...

Mri lek feder kamli kenva hi ..., kaj ...

Lek merescheder khelav me ..., kaj ...

Palgondolinipitscha igen persónlichí koji hi taj sako manusch o mindenfelitike esbe liptscha taj terdschijptscha ande pumaro vodschi upre likerem. O PUMA-plakato le tschavenge jek gondo upre lengeri tschavengeri barengeri cajt te ol. Vaschoda poar riktscha afka upre butschalintscham, hot sako tschau pre ajigeni alavenca taj kipenca individujeli schaj le kerel. Adaj le tschavenge vakeripeskere partnerscha/ partnerkiji pekan, save lenge uso keripe le plakatoskere riktschendar pomoschinen taj save pumenge i cajt len, lenca pedar lengere terdschijptscha, kamle koji taj interesi te vakerel.



ANDI TSCHAVENGERI BAR BUT SIKLIJOM! ME DSCHANAV ...

pedar te phukal, so me terdschivtschom taj diklom.

te palikerel, man te palikerel taj vasch valaso te mangel.

betovtscha te prindscharel taj te akarel.

kipengere kenvi aun te dikel taj i historija te phukal.

alava ande mindenfelitike tschibtscha te vakerel.

poesiji upre te phenel.

ar te dschuminel, sar mange dschal.

o silbtscha mre anavestar vaj avre alavendar le vastenca te tschalal.

phutschajiptscha te terdscharel taj palvakeriptscha te del.

ande avre roltscha te bujinel taj teateri te khel.

valaso pedar mande taj mri familija te phukal.

dschija te dschilal.

te phenel, so mange pekal taj so me kamav vaj na kamav.

alava, save mange valako angle phenel, palal te vakerel.

Aja rik le tschaven te dschangarel, pe pumare ajigeni tschibtschengere dschanipenca donde te bescharel. Ajigeni and scheinip taj o prindscharipe le ajigeni sorlaipendar barikane kompetenrtscha hi, save amen o cilo dschivipe vadinen taj andi ischkola taj te upro butjakero than, soraleder phutschie hi. Naschitig imar agun kesdim ol, adala koji te trenirinel.

Tschave patijarde hi, te on te sikal troman, so on imar sa dschanen. On afka ajigeni fatrauninipe taj ajigeni gondo upre bauninen taj loschanipeho, optimismusiha taj gondolinipeho le erschti ischkolakere dijeske schaj geing dschan. Taj ko dschanel, hot len muguli voja hi, o plakato uso ischkolakero andi pininipe pumenca te lel vaj la meschterkijake/le meschteriske upro erschti ischkolakero di, te sikal.

Kaj o tschibtschakere dschanipitscha dikle taj dokumentirim schaj on, mindig jek karika anglal terdschtscham, savi feschtim pherdi te ol, te o tschau gondolintscha, hot ov adala aktivitetscha imar dschanel.

Bojd andi ischkola dschav!

Jek asadi taj jek rovlundi jak ... Afka butvar o prik geijptscha ande neve dschivipeskere falati akarde on. Tschavenge, save andi ischkola peren, na dschal avrijal: On upro neve koji loschanen pumen taj andi glajchi cajt kamle manuschen taj thana pal pumende muken. Tradipe, loschanipe, ham te i dar ande aja situacija o lek normalsti koja le themestar hi. So schaj amen keras, kaj o tschave o erschti ischkolakero di, duj asade atschenca te kesdinen? Amenge cajt te lel, use te schunel ... taj but te vakerel!



Te planinel & o ajigeni gondo te soralisarinel

Na prindschardo butvar daral amen. Jek latscho planinipe le tschavenge i joma ando nevo dschivipeskero falato butvar lokeder kerel. Latscho planinipe na butschol, hot o tschave anglo ischkolakero kesdipe imar te genel, te pisinel taj te genel te dschanen-butvar vaschoda dschal, le tschaven ande lengero ajigeni keripe taj ande lengero ajigeni gongo te soralisariel.

„So andi ischkola sikloja?“ „Neve pajtaschen laka?“ „Sar i meschterkija/o meschteri ovlah?“ „Sar jek klas ar ditschol?“ Adala phutschajiptscha ando tschavengere schere traden pumen taj lenge akor feder dschal, te lenca pedar odala koji vakerto ulo.

Ischkolakero kesdipe nan kesdipe use „null“ – ada prik gejipe hi

Kaj o prik gejipe andar i tschavengeri bar andi flogoskeri ischkola meg feder te ol, so duj institucijontscha meg vuskeder khetan butschalinen. Vaschoda o pedagogtscha/ pedagogkiji buteder pedar pumende dschanen taj afka o sako diveseskero tschavengero barengero- taj ischkolakero di taj te o tschibtschakero sikadipe, schaj odole kojenca kombinirinen.

Tschave mindenfelitike hi taj te uso tschibtschakero siklipe pumaro ajigeni drom dschan ...

... poarvar dugo drom, ham so genel hi, hot ando cil peren!

Uso vakeripe o dschene khetan peren ...

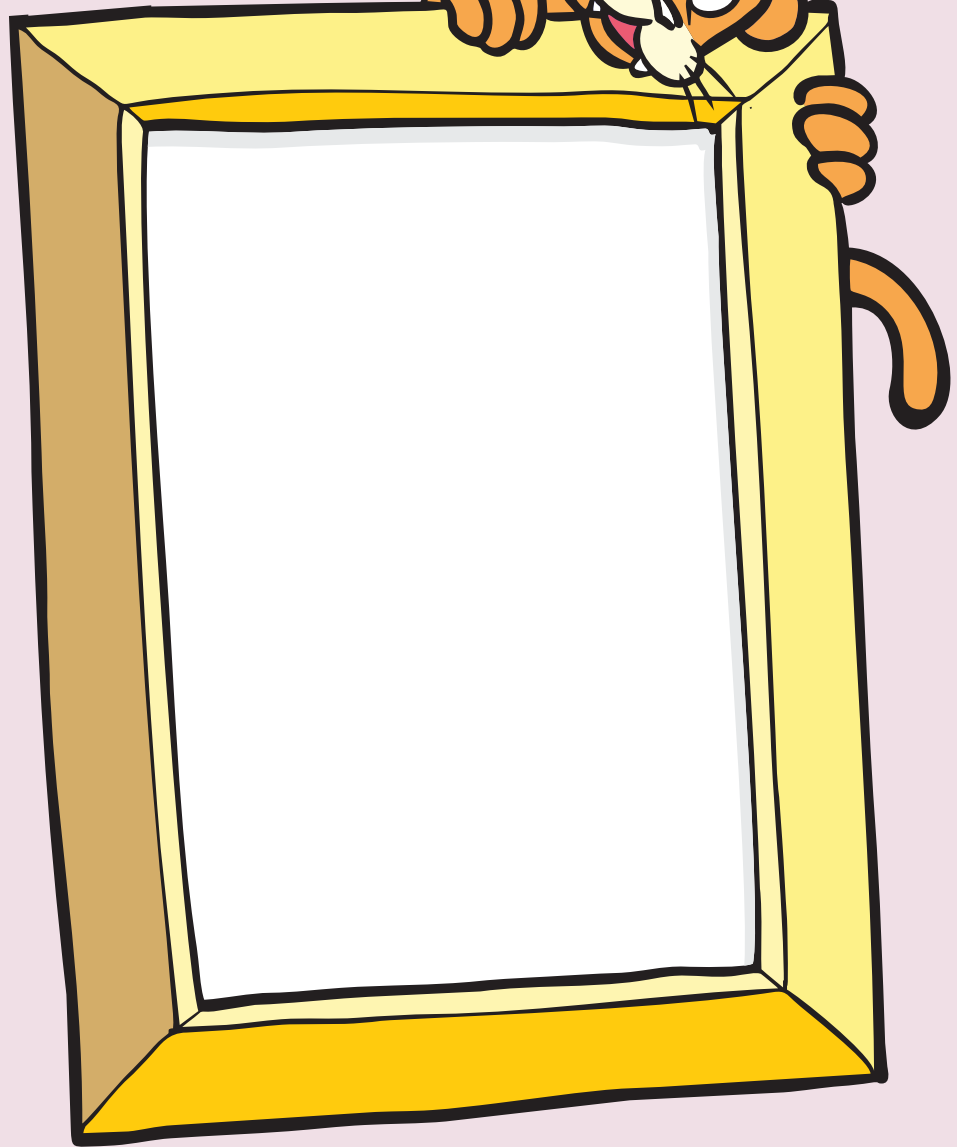
... ada te uso tschave, pedagogtscha/pedagogkiji taj te uso daja taj dada afka hi. Akor: O plakato upre te phral taj te vakerel te kesinel!



oesz.at/puma

Tip: Afka sina, hot amen adaj le plakatoske igen schuko papruschi iste lijam. Kaj o khelipeskero seleta soraleder te ol, phenas tumengen, pikinen jek eksempelaro le plakatostar upre jek soralo papruschi vaj muken le ande jek dschumintschagoskeri firma te laminirinel.

ME MRO THEM FESCHTIMO MANGE KERAV TAJ PEDAR TUKE PHUKAVAV!

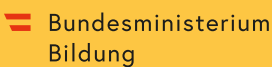


Aja rik sako tschau afka schaj kerel, sar le kamla: Than jeke grupnakere kiposke la tschavengera barengera grupnatar hi, jek teldschuminipe le vastestar, jek feschtimo kipo vaj but avre kojenge. La fantasijoke nan nisaj granici beschardel! Te i krejativi buti ando diologio kerdí uli, meg feder hi li.



Wo Qualität zur Sprache kommt!

Medieninhaber und Herausgeber
Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum
8010 Graz, Hans-Sachs-Gasse 3/I
www.oesz.at



Im Auftrag des
Bundesministeriums für Bildung
1010 Wien, Minoritenplatz 5
www.bmb.gv.at

Idee, Konzeption und Umsetzung der PUMA-Materialien:
Karin Weitzer, ÖSZ

Illustrationen:

Eric Chen

Design & Layout:

Max Werschitz, Kontraproduktion
Gruber & Werschitz OG

Ein besonderer Dank gilt Gabriele Bäck (Charlotte Bühler Institut für praxisorientierte Kleinkindforschung), Katrin Zell (MA 10 – Wiener Kindergarten/Referat „Sprachliche Bildung“ und den zahlreichen Critical Friends, die das Projekt durch ihr wertvolles Feedback bereichert haben.

Weitere Materialien und Hintergrundinformationen:

www.oesz.at/puma

www.schule-mehrsprachig.at

www.charlotte-buehler-institut.at

www.literacy.at

https://elementarpedagogik.schule.at

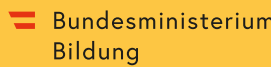
Alle Rechte vorbehalten. © Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum 2025.
Letzter Zugriff auf die angegebenen Links: 15.9.2025.

oesz.at



Österreichisches
Sprachen-Kompetenz-
Zentrum

oesz.at



Bundesministerium
Bildung

Romanes

PUMA – Mre tschibtscha

O PUMA-khelipe vakeripeskere koji schofinel tel diklo la erschti tschibtschatar, save o tschave vakeren, kaj

- le loschanipeske uso phukajipe, dschilajipe taj vakeripe
- la ajgeni sicherhajtake uso vakeripe
- le prindscharipeske avre tschibtschendar
- la solidaritetake

te pomoschine! Cil adale khetanipeskere khelipestar hi, hot o cile khelaschtscha/khelaschkiji ojs team khetan, o mosto but tschibtschakere somnakiha pheren.

Khelaschtscha/Khelaschkiji

- na buteder sar 4 tschave
- odole tschavenge, savege o butja le PUMA-mesujendar
- barikane taj te putrinel hi

Koji o tuke pekan

- 1 viafl 3 vaj 6 atschenca
- khelipeskeri figura sakona khelaschkijake/sakone khelaschiske
- tschibtschakero somnak andi forma khetan kedipeskere materijalistar (a.s. mirikli, muschlini, tikne bara) te genel le kisetime tschavengere butjendar
- tschibtschakero mosto (a.s. soralo papruschengero karton, kaschtuni kistn) le khetan kedipeske le khetan khelde tschibtschakere somnakiske

O somnakiskere mesuji

- Use saki somnakeskeri mesuja o Puma le tschaveske jek buti upri del, savi ov ande pri tschib te kerel.
- Na kamla o tschau i buti mindschart te kerel, akor andi arti khelipeskeri karika meg jek schajipe uschtidel.
- Te jek somnakiskeri mesuja imar jeka khelipeskera figuraha pherdi hi, akor i ajgeni khelipeskeri figura pasche terdschardi taj i mangli buti kerdi ol.
- Sakona kerda butjake jek tschibtschakero somnak del, savo ando khetano tschibtschakero mosto paschlardo ol.
- Vasch o angle dime butja te gondi pedar avre butja schaj pumenge kerde on.

Avre mesuji

- Orandschi mesuji khelipeskere mesuji upro drom uso cil hi.
- Modre mesuji: I khelipeskeri figura usi pasche sikadi somnakiskeri mesuja angle urtschal.
- I khelipeskeri figura usi pasche sikadi somnakiskeri mesuja pal urtschal.

KESDIPE hi usi „Tschib hi o KESDIPE“

- khelipeskere figurtscha upri kesdipeskeri mesjua te terdscharel
- ar te kerel, ko te kesdinel tromal
- ando rede te viaflinel taj vajder te bujinel
- butja upro somnakiskere mesuji te kerel

CIL hi usi „Tschib hi o CIL“

- Te o cile khelipeskere figurtscha ando cil hi, o khelipe kisetim hi.
- Akan o mosto ar tschordo ol taj o khetan kheldo somnak gendo ol.

LA TSCHIBTSCHAKE PEKAL ...

An jek koja taj phen,
sar ov pe esbe lel!

An schar feschttime
pisovtscha. Saj
fescto hi len? Savo
hi tro lek feder
kamlo fescto?

Phen jek soc taj
o avre palal le
phenen!

IdoLTsCHA

Tschave sa schunen
taj but palal keren.

Lak jek
loschando
alav, savo na
del!

VodSCHIKANiPE & KREJATIVITETA

Le tschaven eseri
koji hi, sar pumen ar
dschuminen.

Dschilav taj tschalav
le vasentaca tri lek
feder kamli dschili!

MUSCHiKA TAJ RITMUS

Muschikaha lokeder ando kan
dschal.

MATERIJAL & MEDIJI

O tschave „esbe-
len“ o them.

MINDENFELITIKO

Khetane taj mindenfelitike koji o
dschivipe feschtinen.

DSCHIVIPESKERE KOJI

Tschave meresch pedar
pumendt taj pedar pumare
terdschijptscha pukan.

Phukav, so
tu khere lek
merescheder
keres!

Sar butschol tri daj taj tro
dad taj tre pajtaschkiji/
pajtaschtsscha?

I tschib o
KESDIPE
taj i tschib o
CIL hi

EMOcIOnALITETA

Sar mange dschal, afka ar man dschuminav.

Upre soste tu
prindschares, hot
valako brigaschno
vaj loschando hi?

GONDO & INTERESI

Latsche esbe lipenca o them te prindschael te siklol.

Sar butschol tro lek
merescheder habe taj
sar isinel?

So hi tri lek merescheder
kenva taj soske la afka
kames?

LITERACIJA

Betovtscha taj kenvi neve thema pran.

Sar schaj
valakas
akares?

DI

So o tschave sako di
phenen, nan lenge nisaj
pharipe.

PAJTASCHTSCHE & FAMILIJA

Khetan ando cil avas.

Upro them but tschibtscha taj pisiniptscha del:
„He“ afka schaj phendo ol andi:
① ji hān (urdu tschib) ② ne (nevi grecijakeri tschib)
③ da (rustitiki tschib) ④ na'am (arabitiki tschib)
⑤ shi (chinesischi tschib)